

Portland State University

PDXScholar

Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone
and Guinea

Endangered Languages of Sierra Leone and
Guinea

10-30-2005

Dog and Monkey (Part 2)

George Tucker Childs

Portland State University, childst@pdx.edu

Follow this and additional works at: <https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani>



Part of the [African Languages and Societies Commons](#), and the [Applied Linguistics Commons](#)

Let us know how access to this document benefits you.

Citation Details

Childs, George Tucker, "Dog and Monkey (Part 2)" (2005). *Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea*. 14.

<https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani/14>

This Interview is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea by an authorized administrator of PDXScholar. Please contact us if we can make this document more accessible: pdxscholar@pdx.edu.

[Dog and Monkey \(m/m interlinear w/ tones\).....](#)[2](#)
[English only.....](#)[4](#)

Still needs to have tones put in.

Dog and Monkey (m/m interlinear w/ tones)

tùmè cé ànúŋ pɔnyen cɛ, by Kaba Camara (ka)

p. 81 tume cɛ anuŋ pɔnyen cɛ
 tume cɛ anuŋ pɔnyen cɛ
 dog def and monkey def
 The dog and the monkey

lɔ la caŋ lɔy,
 lɔ la caŋ lɔ
 when it pass loc
 (lit.) When it passed there
 After that,

pɔnyen cɛ yo, tume yo ɲane ŋa kɔ bɔm,
 pɔnyen cɛ yo tume yo ɲane ŋa a kɔ bɔm
 monkey def conj dog conj dem.dist 3pl.om 1sg.sm go meet
 (lit.) The monkey and the dog, those I met
 I met the monkey and the dog. ?
 mp: fb: If that one pas (After that), The monkey, the dog, I met them.

əŋa á; pɔnyen cɛ nuŋ tume cɛ ŋale ɲa kɔ seli.
 ə ɲa á pɔnyen cɛ nuŋ tume cɛ ŋale ɲa kɔ seli
 ? 3pl ? monkey def and dog def say 3pl.sm go pray
 When the monkey and the dog said that they were going to pray.

awa, əseli kɔney, ɲa piŋki,
 awa ə seli kɔnɛ ɲa piŋki
 All right? prayer dem.dist 3pl.sm become
 Ok, that prayer, they became,

pɔnyen cɛ piŋkin əbolu lan.
 pɔnyen cɛ piŋkin ə bol la-n
 monkey def become ? head it-emph
 the monkey became the leader.

awa, pɔnyen cɛy ə ceŋ miŋta tume cɛ.
 awa pɔnyen cɛ ə ce-ŋ miŋta tume cɛ
 All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def
 Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nɔ a ce koli; koo seli cɛ kɔney,
 awa n-lɔ a ce kol kɔ seli cɛ kɔnɛ
 All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist
 Ok, there they were. In that prayer,

(pɔŋyɛn cɛ pɛrɛ wɔ yema,) tume cɛ pɛrɛ wɔ yema yo pɔŋyɛn cɛ.
 tume cɛ pɛrɛ wɔ yema yo pɔŋyɛn cɛ
 dog def also 3sg.sm want eatmonkey def
 (the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

pɔŋyɛn cɛ pɛrɛ wɔ we lɛ, tume cɛ ma ɔ yo.
 pɔŋyɛn cɛ pɛrɛ wɔ we lɛ tume cɛ ma ɔ yo
 monkey def also 3sg.sm fear it dog def neg 3sg.om eat
 The monkey is also afraid that the dog won't eat him. (will eat him)

awa, ndɔ selie dibuli mɔkɛ cɔŋ dice.
 awa n-dɔ selie di-bulmɔkɛ cɔŋ di-cɛ
 All right emph?-loc prayer once ? second ncm-def
 Ok, so in this prayer he was once and twice.
 mp: According to fb's translation, selie is a noun (prayer). However, it could be the verb
 seli (to pray) with the frequent morpheme -ɛ

fɔɛŋ, wɔŋ bɛtɛn ti gbɔrken.
 fɔɛŋ, wɔŋ bɛtɛn ti gbɔrke-n
 ? now ? ? run-mid
 He took off running.

ɔbɛtɛn gbo tume cɛ totoɛ wɔ; tume cɛ totoɛ wɔ.
 ɔ bɛtɛn gbo tume cɛ totoɛ wɔ tume cɛ totoɛ wɔ
 3sg.sm ? just dog def chase? 3sg.om dog def chase? 3sg.om
 As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

ɔ pɛ wɔ gbɛŋtɔ ɔ sɔtɔɛ wɔn.
 ɔ pɛ wɔ gbɛŋtɔ sɔtɔ-ɛ wɔ-n
 ? ? 3sg.sm catch 3sg.sm get-? 3sg.om-neg
 He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi nŋɔ pɔŋyɛn cɛ taŋa gbo kocokɛ yɔy,
 awa ka bi n-nŋɔ pɔŋyɛn cɛ taŋ-a gbo kocokɛ yɔ
 All right ? ? emph?-when monkey def climb-? just sky prt
 Ok, as the monkey climbs up,

wɔ ɔ gbo wɔŋ cɛ key, ɔ yeɛ,
 wɔ ɔ gbo wɔŋ cɛ kɛ ɔ yeɛ
 3sg.sm 3sg.om just now aux see ? say
 whenever he sees him, he says,

ɔ, ɔ, ɔ ku ɔ huŋ wɔŋ, ɲalɛ "celi, celi, ɔ hun ka ki, ɔ hun ka ki. celi, celi, ɔ hun ka ki."
 ɔ huŋ wɔŋ-ŋ ɲalɛ celi celi ɔ hun ka ki
 3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg.sm come here here

he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'huŋ wɔŋ'

awa, mmani cɛ kol lɔyɛ. mmani,
 áwà m-mani cɛ kol
 all.right ncm-Mani def there
 Ok, that was the Mani language.

lɔyɛ kol a muŋkɔn. lɔ-yɛ m-mani lɔ-yɛ kol a məkən
 loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg.sm stop-?-mid
 Mani, that's it, here I stop.

English only

tùmè cé ànúŋ pɔnyɛn cɛ, by Kaba Camara (ka)

The dog and the monkey. When it passed there (lit.). After that, (lit.) The monkey and the dog, those I met. When the monkey and the dog said that they were going to pray. Ok, that prayer, they became,

pɔnyɛn cɛ piŋkin əbolu lan.
 pɔnyɛn cɛ piŋkin ə bol la-n
 monkey def become ? head it-emph
 the monkey became the leader.

awa, pɔnyɛn cɛy ə cɛŋ miŋta tume cɛ.
 awa pɔnyɛn cɛ ə cɛ-ŋ miŋta tume cɛ
 All right monkey def 3sg.sm aux-neg be fearless dog def
 Ok, the monkey is afraid of the dog.

awaa, nɔ a cɛ koli; koo seli cɛ kɔney,
 awa n-lɔ a cɛ kol kɔ seli cɛ kɔnɛ
 All right emph?-loc sm? aux there to prayer def dem.dist
 Ok, there they were. In that prayer,

(pɔnyɛn cɛ pɛrɛ wɔ yema,) tume cɛ pɛrɛ wɔ yema yo pɔnyɛn cɛ.
 tume cɛ pɛrɛ wɔ yema yo pɔnyɛn cɛ
 dog def also 3sg.sm want eatmonkey def
 (the monkey wants to) the dog wants to eat the monkey.

pɔnyɛn cɛ pɛrɛ wɔ we lɛ, tume cɛ ma ɔ yo.
 pɔnyɛn cɛ pɛrɛ wɔ we lɛ tume cɛ ma ɔ yo
 monkey def also 3sg.sm fear it dog def neg 3sg.om eat
 The monkey is also afraid that the dog won't eat him. (will eat him)

awa, ndɔ seliɛ dibuli məkɛ cɛŋ dice.
 awa n-dɔ seliɛ di-bulməkɛ cɛŋ di-cɛ

All right emph?-loc prayer once ? second ncm-def

Ok, so in this prayer he was once and twice.

mp: According to fb's translation, seliɛ is a noun (prayer). However, it could be the verb seli (to pray) with the frequent morpheme -ɛ

fɔɛŋ, wɔŋ betən ti gbərken.

fɔɛŋ, wɔŋ betən ti gbərke-n

? now ? ? run-mid

He took off running.

əbetən gbo tume ɛɛ totoe wɔ; tume ɛɛ totoe wɔ.

ə betən gbo tume ɛɛ totoe wɔ tume ɛɛ totoe wɔ

3sg.sm ? just dog def chase? 3sg.om dog def chase? 3sg.om

As soon as he took off, the dog chased him; the dog chased him.

ə pe wɔ gbɛŋt ə sɔtɔɛ wɔn.

ə pe wɔ gbɛŋtə sɔtɔ-ɛ wɔ-n

? ? 3sg.sm catch 3sg.sm get-? 3sg.om-neg

He almost caught him, but missed him.

awa, ka bi nŋɔ pɔŋyɛn ɛɛ taŋa gbo kocokɛ yɔy,

awa ka bi n-nŋɔ pɔŋyɛn ɛɛ taŋ-a gbo kocokɛ yɔ

All right ? ? emph?-when monkey def climb-? just sky prt

Ok, as the monkey climbs up,

wɔ ɔ gbo wɔŋ ɛɛ key, ə yeɛɛ,

wɔ ɔ gbo wɔŋ ɛɛ ke ə yeɛɛ

3sg.sm 3sg.om just now aux see ? say

whenever he sees him, he says,

ə, ə, ə ku ə huŋ wɔŋ, ŋalɛ "celi, celi, ə hun ka ki, ə hun ka ki. celi, celi, ə hun ka ki."

ù huŋ wɔŋ-ŋ ŋalɛ celi celi ə hun ka ki

3sg come now say climbing belt climbing belt 3sg.sm come here here

he now says "climbing belt, climbing belt, come here, come here. Climbing belt, climbing belt, come here, come here."

mp: fb: the storyteller meant to say 'huŋ wɔŋ'

awa, mmani ɛɛ kol lɔyɛ. mmani,

áwà m-mani ɛɛ kol

all.right ncm-Mani def there

Ok, that was the Mani language.

lɔyɛ kol a muŋkɔn. lɔ-yɛ m-mani lɔ-yɛ kol a məkən

loc-be ncm-Mani loc-be there 1sg.sm stop-?-mid

Mani, that's it, here I stop.